

庞德创译汉诗之西方文学“俄狄浦斯情结”¹

魏家海

(武汉理工大学外国语学院, 湖北 武汉, 430070)

内容摘要: 庞德创译汉诗, 虽然深受中国文学传统的影响, 但是并没有完全摆脱西方文学的传统。本文从庞德翻译诗学的拟古传统、西方古典话语传统、西方文学的叙事传统、西方文化的理性逻辑传统等四个方面, 探讨了庞德对西方文学传统有一种无法超越的焦虑和爱恨交织的“俄狄浦斯情结”。

关键词: 创译; 西方文学传统; 影响

庞德的翻译可分为“模仿”(Copies)和“改编”(Remakes)两类(Alexander, 见 Tryphonopoulos, D. P. & Stephen J. A, 2005: 60), 可统称为创译。在创译中国古诗过程中, 尽管吸收了大量的中国文学传统, 但庞德的创译没有、也不可能完全颠覆西方文学传统。庞德与西方文学传统的关系, 是一种爱恨交织的“俄狄浦斯情结”, 如同儿子(俄狄浦斯)面对着父亲(西方文学传统)形象, 总有一种无法超越西方文化传统影响的焦虑, 二者构成一种互文关系。庞德的创译在接受中国文化传统的同时, 并没有完全否定西方文学经典的价值, 西方的诗学传统挥之不去, 并在翻译里留下了深刻的印记。

一、翻译诗学受西方文学拟古传统的无形操控

庞德精通多门西方古文字, 如古英语、拉丁语、希腊语、罗曼语、法语、意大利语等, 并翻译了大量的古英语、普罗旺斯语和托斯卡纳语古典诗歌, 拟古传统在庞德的诗学中根深蒂固, 目的是“以古创新”, 在古典文学中淘金, 通过翻译使他们为现代文学“复活”。庞德荟萃古典文学精华, 既操纵它为建构世界主义普世意义的诗学规范服务, 又被它操纵, 在翻译中国古诗并使之通向现代性的道路上, 摆脱不了传统的纠缠, 并自觉内化为他自己的思维模式的一部分。至于当时美国的主流诗学, 他甚至不能完全摆脱他所猛烈抨击的维多利亚诗歌风格。庞德在诗歌创新的过程中, 始终处在传统和革新的纠葛之中。

庞德在翻译创新中擅于继承西方的古典传统, 在引进中国古诗的“新式”诗歌情绪和意象组合方式时, 并没有丢掉西方的传统之根, 正如T. S. 艾略特所言: 一个作家不能脱离其传统进行创作(黄杲炘, 1999: 123), 表明了他的历史主义的思想观, 有学者称“庞德从灵感到创作都深深浸在一种崇尚古韵的意识之中, 而且这种意识与其现代主义诗学创新意识交织在一起, 二者既冲突又融合; 冲突是表面的, 融合才是其实质”。(王贵明, 刘佳, 2006: 79) 这道出了庞德受西方文学拟古传统无形操控的原委, 只不过庞德在英译《神州集》和《诗经》时, 西方文学传统中的拟古意识有所不同和侧重罢了。

1.1 西方文学中的叙事传统

和中国文学传统中以抒情文学为主流不同, 西方文学传统则以叙事文学为主流。源于古希腊的西方文学, 如希腊神话故事和荷马史诗、戏剧和罗马史诗《埃涅阿斯纪》等, 都是叙事文学。超级稳定的农耕文化造成了中国文学的内倾性和静态性, 文学传统以抒情为主, 而搏击自然的海洋文化形成了西方文学的外倾性和动态性, 叙事文学最能表现这种动态性, “叙事文学成为诗人和作家们在创作中模仿现实、复制现实的主要手段(杨恒达, 2007)”。

亚里士多德的《诗学》总结了史诗摹仿人的行动的叙述特点和情节、结构、性格等结构特征。西方的长篇叙事诗以生动的故事情节、鲜明的人物形象和宏伟的篇幅展示了西方民族、国

¹ 本文是教育部人文社会科学“英美的中国古代经典诗歌英译研究”项目成果之一(批准号: 06JA740036)

家或时代的社会精神风貌，而在西方文学里经典化。叙事诗重在事件的线性发展的外在呈现，在语言上显然以动态性词语为主导，中国诗重在情感的碎片化和非连续性的内在抒发，在语言上静态描写性的词语占主导地位。由于叙事诗在西方文学传统上的影响力，庞德的翻译不可能彻底脱离这种传统的影子。

1.2 西方文化中的逻辑思辨传统

亚里士多德开创的逻辑学为西方文化奠定了形式逻辑思维的基础，对西方文化的思维方式产生了久远的影响。西方人重分析和逻辑推演，思维传统中理性主义思想浓厚。柏拉图和亚里士多德等所崇尚的理性思想传统，经后来的哲学家们的不断完善，早已植根于西方的思维传统之中，并深刻地影响了西方语言的特征。英语等“语音中心主义”的西方语言，是“人为规定的信号，信号以理性的规则建立象征符号，以声音组合决定意义，取决于人的主观分析、概括和抽象的能力，因而导致语言的信号化和逻辑化，比较容易上升到逻辑思维”。（连淑能，2002:45）英语具有严密的逻辑思维结构，重“形合”，语言的外在形式要素如主谓一致、曲折变化、形态变化和衔接、连贯尤为重要。

拼音文字的“逻各斯中心主义”被视为西方的传统。英语是理性主义思维传统的产物，受亚里士多德的演绎法逻辑思维模式的影响，英语的理性有“抽象性”、“客观性”、“确定性”的特征（连淑能，2006:38），注重形式的理性联结功能，而不是靠意义的感悟。庞德深受西方逻辑思辨传统浸淫，在翻译中无法规避这种传统思路。庞德的译诗语言大多符合标准语法规则，虽然有些是模仿汉语意象并置的并列短语形式，语法脱落，是汉语形式的刻意模仿，但这不是主要形式。译诗的主要形式仍是把碎片化的意象通过逻辑思维串联起来，建立有效的主谓结构和联结形式，构建英语诗行的句法化。

二、创译中的拟古倾向与西方古典话语模式

庞德先后开创了意象主义和漩涡主义的诗歌运动，试图开辟诗歌历史的新纪元，他在费诺罗萨的遗稿里发现中国古诗的诗风同他的诗学有暗合之处后，便迫不及待地改造中国诗，通过创译为英语诗构建西方话语模式。尽管他创译的中国古诗的“古代性”大为淡化，特别是他翻译的《神州集》中的诗歌，完全是摆脱了古奥风格羁绊的新式的自由诗，但是，庞德在《诗经》翻译中，交织着现代性和西方的拟古传统，他的拟古倾向由淡变浓，翻译风格明显改变。一方面，由于他的古汉语水平大为提高，他通过直接阅读中国古诗，领悟了其中的古风之玄妙，迫切希望译出中国古诗中的古朴风格和诗学倾向；另一方面，也由于他在翻译《诗经》时，个人诗学和个人境遇都发生了翻天覆地的变化。意象主义和漩涡主义影响烟消云散，他自己也因为叛国罪而被关进了精神病院，此时他对西方文化的依恋情结更加难以割舍，诗学倾向逐渐回转。

在译诗的词汇选择上，他的西方古典意识开始复苏。例如，《诗经·周南·桃夭》：
桃之夭夭，灼灼其华。
之子于归，宜其室家。

桃之夭夭，有蕢其实。
之子于归，宜其家室。

桃之夭夭，其叶蓁蓁。
之子于归，宜其家人。

O omen tree, that art so frail and young,
so glossy fair to shine with flaming flower;
that goes to wed
and make fair house and bower;

O omen peach, that art so frail and young,
going to man and house
to be true root;

O peach-tree that art fair
as leaf amid new boughs;
going to bride;
to build thy man his house.

上例中，译者选用了古体词 art (are), thy (your), amid (among) 和 bower (boudoir)，给人的印象是古香古色，甚至连感叹词 O 也蕴涵特殊的意义，诗人联想到 old (old 的缩略词就是 o)，这些词把古典文学意识同现代性柔和在一起，古诗词和今词的汇通和穿插，诗意的古今共融和互补，谱写了一章协奏曲，意味着庞德的古风追求诗意化了，流露出他对欧洲古典文学的依依不舍的感情。

在译诗的韵律上，庞德翻译《诗经》比翻译《神州集》更注重韵律和节奏，自觉或不自觉地使用了维多利亚诗歌的韵式和格律，似乎挣脱不了传统诗歌的形式框架。国外有学者把“维多利亚的诗学格律”看作是除“主角的浪漫性”、“选词的现代性”之外使译诗比原诗更加靠近庞德的读者群的三个因素之一 (Cheadle, 2000: 181) 可见庞德受到传统西方韵律诗的影响之深。例如，《诗经·郑风·羔裘》：

羔裘如濡，洵直且侯。
彼其之子，舍命不渝。

羔裘豹饰，孔武有力。
彼其之子，邦之司直。

羔裘晏兮，三英粲兮。
彼其之子，邦之彦兮。

Lamb-skin coat and a leopard cuff
Goes on living beneath my roof
There are others, I've been told
and this one is getting' old.
Askin' and askin', now I hear
others are called and might appear
with a lambskin coat and leopard trim
although I am fond of him.

这里姑且不论及译诗的创作性有多大，仅就韵式而言，原诗的韵式是 abca, cccc, cccc 式，译诗的押韵基本上是古英语里的英雄偶句 (heroic couplet)，呈 aabbccdd 式，第一行和

第二行虽不是严格的押韵，但 cuff 和 roof 仅仅是辅音 f 相同，而原音不同，是押的半韵。译诗中 lambskin 和 leopard, skin、coat 和 cuff 是押头韵，living beneath 是押的半谐音/i/, askin' 和 askin' 是叠词押阴韵。又如，《鱼藻》（*The Capital in Hao*）：

鱼在？在藻。有颁其首。

王在？在镐。岂乐饮酒。

鱼在？在藻。有莘其尾。

王在？在镐。饮酒乐岂。

鱼在？在藻。依于其蒲。

王在？在镐。有那其居。

Fine fish in weed, that is their place.

And the king's good wine in his palace.

Fish in pond-weed wagging a tail

And the king in high Hao at his wassail.

While fish in pond-weed lie at ease

The kings of Hao may live as they please.

这首诗译诗不仅翻译得比较忠实于原诗，而且严格使用了英雄偶句 aabbcc 韵式，头韵也很频繁，如 fine, fish, fish, fish, 和 weed, wine, wagging, while, weed，尽管有些是遥韵，但总体音韵效果很好。原诗每两行八个字译为一行，译诗每节第一句音节数也是八个，第二行一般是九个，只有第二节的第二行是十个音节。译诗的格律化趋势很明显。

庞德在开创自由诗的过程中并没有完全放弃格律诗的审美诉求，这是传统诗的无形渗透力同他自己诗学的相互交织和相互补充的结果。庞德生活在现代性中，又生活在西方传统中。有时为了凑足押韵和增强语音效果，庞德刻意采取分行处理的方式，把一句诗行分成若干小行，每小行只有一两个词，例如《螽斯》和《野有死麇》等译诗都是典型的例子。这些具有传统诗歌特色的译诗更有诗味，读起来更有节奏感和韵律感，是传统诗歌话语模式的活化和变形。

三、译诗中的“化静为动”与西方文学的叙事传统

庞德在创译中国古诗的过程中，特别注重以语言的流动性带动译诗的动态性，使中国古诗“动”起来，从而建立自己的动态诗学观。庞德用动态性来弥补中国诗静态美有余而动态美不足的缺憾，实现改造中国诗的目的。庞德宣称，他的目的是“使死人复活，呈现活的图形（figure）”（Xie, 2001: 208），可见他的动态美学主张。他声称“艺术的精神在于动态性”，“译者的职责就是把‘动态内容’，即诗歌的生命力传送给读者”。

（Yip, 1969: 76）“动态”是诗歌能量的喷发。“化静为动”，把中国古诗的静态画面在他的译诗里转化为流动画面，展示给西方读者，这就是他的翻译诗学的精髓。

庞德对音乐很有功底，曾经出版过两部歌剧。他对音乐的感悟力也渗入创译之中。他声称“诗歌是用词语谱写的音乐”（Xie, 2001: 236），可见他对诗歌音乐性的洞察力。不过，

他对诗歌音乐性的认识始终是一个悖论，即“节奏的绝对性”和“旋律的非和谐性”。庞德的诗歌创作和翻译都十分突出诗的节奏感，但诗歌大多不押韵。他擅长用“音乐短语”（musical phrase），即短语结构，构筑诗歌的节奏，即“短语节奏”（赵毅衡，2003：210），以自由诗的形式，表达诗歌的情绪。他的汉诗创译，基本上抛弃了押韵和格律，以建构新诗的形式，使英语诗歌步入了现代性。从表面看，庞译似乎是“无序”的，但实质是“有序”的，因为译诗虽然是无韵，但节奏很清晰，抑扬顿挫，是一种“赋格”（fugue）形式，即用复合格发展主题，而不仅仅是单调的单个格律。

庞德偏爱用带有“敲击音乐”（percussive music）联想性的词语和带有清脆意义联想的词语创译中国古诗，以表现明快的节奏和动感，是他动态美学诉求的具体体现。这种意义的流动性和画面的动感性反映了西方叙事诗的基本特点，强调意义的流动性和直线延伸性，正好弥补了中国古诗画面的静态性有余而动态性不足的缺憾，从而使译诗的意境活动起来，节奏加快，达到改造中国诗，使中国诗从静态美变成了译诗的动态美，适应了西方读者的审美情趣。庞德通过改造中国诗，实现英诗创新的目的。例如卢照邻的《长安古意》的前半部分：

长安大道连狭斜， 青牛白马七香车。
玉辇纵横过主第， 金鞭络绎向侯家。
龙衔宝盖承朝日， 凤吐流苏带晚霞。
百尺游丝争绕树， 一群娇鸟共啼花。
游蜂戏蝶千门侧， 碧树银台万种色。
复道交窗作合欢， 双阙连甍垂凤翼。
梁家画阁中天起， 汉帝金茎云外直。

The narrow streets cut into the wide highway at Choan,
Dark oxen, white horses,
 drag on the seven coaches with outriders
The coaches are perfumed wood,
The jewelled chair is held up at the crossway,
Before the royal lodge:
A glitter of golden saddles, awaiting the princes;
They eddy before the gate of the barons.
The canopy embroidered with dragons
Drinks in and casts back the sun.
Evening comes.
The trappings are bordered with mist.
The hundred cords of mist are spread through
 and double the trees,
Night birds, and night women,
Spread out their sounds through the gardens.
Birds with flowery wing, hovering butterflies
 crowd over the thousand gates.
Trees that glitter like jade,
Terraces tinged with silver,

The seed of a myriad hues,
 A network of arbours and passages and covered ways.
 Double towers, winged roofs,
 border the network of ways;
 a place of felicitous meeting.
 Riu's house stands out on the sky,
 With glitter of colour
 As Butei of Kan had made the high golden lotus
 to gather his dews.

原诗主要铺陈长安豪门贵族奢侈享乐的生活，恣肆汪洋地描写了长安大道、街景、车水马龙、五颜六色的楼台宫阙等华美建筑，展现了一幅繁忙壮观的立体大舞台。这是一幅颇具特色的以静态描写为主的诗歌画面，尽管原诗也有动词，但总体画面遮盖了诗歌的动感性，展示了长安的奢华场面。

庞德只译了原诗的前十六行，译诗使用了大量的动态动词和动态介词，如动作性动词（词组）：cut into, drag, eddy, drink in, cast back, come, spread through, spread out, hover, crowd, stands out, meet 和 gather 等；发光性和发声性动词：glitter, ting 和 sound through 等，这些动词是动作、视觉艺术和听觉艺术的流动和融合。此外，译诗中还使用了不少引起“响亮”声音联想的词汇，如[k]: cut, coach, crossway, canopy, cast, come, cord, crowd, cover 等，[g]: glitter, gold, gate, garden 和 gather 等，[d]: dark, drag, dragon, double 和 dew 等，另外，还有很多含有[b]的词语。译诗刻画了一幅情景交融和声情并茂的流动画面，场面活动起来了，实现了由“静”到“动”的转化，原诗的画面描写具有了叙事性，彰显了西方叙事诗的传统，同时也是为了中国诗改造成迎合西方读者的审美期待，从某种意义上说是中国诗在美国的本土化。又如，李白的《送友人入蜀》（*Leave-Taking Near Shoku*）：

见说蚕丛路，崎岖不易行。
 山从人面起，云傍马头生。
 芳树笼秦栈，春流绕蜀城。
 升沉应已定，不必问君平。

They say the roads of Sanso are steep.
 Sheer as the mountains.
 The walls rise in a man's face,
 Clouds grow out of the hill
 at his horse's bridle.
 Sweet trees are on the paved way of the Shin,
 Their trunks burst through the paving,
 And freshets are bursting their ice
 in the midst of Shoku, a proud city.
 Men's fates are already set,
 There is no need of asking diviners.

原诗中的叙述是围绕蜀道山路之艰险的描写，以达致抒情的目的，译诗也具这种特点叙述和描写相互交织，但叙事特色更强烈。译诗中的动态动词有 rise, grow out of, burst

through, busting 等, 这些动词是对事件(动作)的“摹仿”。亚里士多德(1996:178)说过, 诗人是个“摹仿者”, 必须摹仿“(一)过去或当今的事, (二)传说或设想中的事, (三)应该是这样或那样的事”。亚氏强调事件的摹仿。译者把“当今”或“设想”中的“事”(路途的艰险和遥远)“活化”了, 生动形象, 充满了对友人的关爱之情。正如莱辛对比画的“静态性”和诗的“动态性”时所言: “诗呈现的是一个渐次进展的动作(事件), 其构成部分在时间里依次进行”, (叶维廉, 2006: 202)也就是说, 诗有动态的叙事性特征。不过, 叶氏指出莱氏的“诗”只是“史诗或叙事诗”(叶维廉, 2006: 204), 可见史诗的显著特征。庞德译诗中的这种叙事方法, 明显有亚氏的史诗论的影子, 叙事传统在力主诗歌改朝换代的庞德那里, 并没有断香火。

四、译诗中的“化破碎为连贯”与西方文化的理性逻辑传统

虽然庞德在翻译中“偏爱形式、碎片和具体细节”(Genztler, 2004: 23), 有些意象的翻译就是碎片化的并置, 但理性主义和形式逻辑的传统早于植根于庞德的思想里, 无论他怎样反叛, 都是“剪不断, 理还乱”, 理性逻辑情结挥之不去, 因为这是他的思维惯性。汉语重意合, 英语重形合。庞德通过费诺罗萨的论文, 并通过自学汉语, 逐渐认识到汉语的象形会意和连贯特点, 但他深受主体文化的长久熏陶, 他的译诗大多还是倾向于正统的语言逻辑形式, 主谓结构明晰, 介词、连词等手段发挥了自然流畅的衔接作用。例如, 李白的《玉阶怨》(*The Jewel Stairs' Grievance*):

玉阶生白露, 夜久侵罗袜。

却下水晶帘, 玲珑望秋月。

The jeweled steps are already quite white with dew,

It is so late that the dew soaks my gauze stockings,

And I let down the crystal curtain

And watch the moon through the clear autumn.

这首表面写玉阶之怨而实写宫女不幸遭遇的怨诗, 原诗的意象铺陈, 主题意义“妙在不明说怨”(沈德潜语), 实际在说怨, 意在言外, “此篇无一字言怨而隐然幽怨之意见于言外”(高棅语)。此诗的主体性淹没在意象群中, 诉说者(主语)受到压制, 意义在理解上具有多元性, 观物感应的美学姿势和层次具有多解性。庞德“具体明晰”的翻译使译诗语言的具体化, 意义的空间缩小化, 联接手段的多样化, 语言呈现高度的理性逻辑色彩。如, “罗袜”是一种丝织的袜, 译为 gauze stockings(薄长袜), 意义有所减损, “玲珑望秋月”可以理解为“望见明亮的秋月”, 也可理解为“在明亮的秋天夜晚望月”, 等等, 译诗用了 through the clear autumn(透过明亮的秋天), 译诗语言地道、连贯、通顺, 连接词如 with, so...that, through, and 等, 增添了语言的逻辑性。

此外, 原诗中压抑的诉说主体是不明确的, 可以是“我”, 也可以是“她”, 叙述视点具有多解性, 庞德增添了“I”和“my”, 译诗语言更加符合英语的规范, 更加具有理性化。又如, 《诗经·陈风·东门之杨》(*Rendez-vous Manque*):

东门之杨, 其叶牂牂。

昏以为期, 明星煌煌。

东门之杨, 其叶肺肺。

昏以为期, 明星皙皙。

Neath East Gate willow

' tis good to lie.

She said:

“this evening.”

Dawn's in the sky.

Neath thick willow boughs

' twas for last night.

Thick the close shade there.

The dawn is axe-bright.

原诗是描写一位痴情女子等待自己的情郎，但对方却违约不至的徘徊、失望、焦虑不安的心情。庞德将诗的标题改译为 *Rendez-vous Manque*（失约），抓住了主旨。原诗中的树叶意象“胖胖”与“肺肺”和月光意象“煌煌”与“皙皙”，以及“东门”与“杨”，在语言上只是碎片，暗示天已经放亮，但情人始终未曾露面的失望心情。译诗把这些意象重复词语和重叠词语句法化了，除了 *Thick the close shade there* 之外，其他句子都加上了谓语系动词“is”，并且表示逻辑关系的介词 *in, for* 和连接性副词 *there* 等，语言具有很强的逻辑性和连贯性。虽然诗行中的语言变体如缩略词（' s/'twas）、简体词（neath）和生造复合词（axe-bright）很多，但是译诗的逻辑化的理性思维和原诗的碎片化的意象叠加迥然不同。

尽管译诗的特殊叙事方法把原诗中的女子“化妆”得很开放大胆而显得有些滑稽，丢失了原诗的含蓄美，但这种贯穿于理性逻辑语言的叙事特点，拉近了译者同传统的心理距离。

五、结语

庞德的创译不同程度上继承了西方文学的叙事模式、逻辑思辨方式和古典话语模式，他的西方文学的传统意识，同中国情结的拟古倾向交织在一起，但从总体上看，其西方文学的传统较之中国文学的传统，占据了上风。这有利于把中国古诗改造成动态化、逻辑化和连贯化的英语诗，客观上便于中国古诗在西方的传播。庞德翻译《诗经》中的西方传统意识比翻译《神州集》更加浓厚。

参考文献：

- [1] Cheadle, M. P. 2000. Ezra Pound's Confucian Translation [M]. Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- [2] Gentzler, E. 2004. Contemporary Translation Theories. Revised (2nd ed.) [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- [3] Tryphonopoulos, D. P. & Stephen J. A. (ed.) 2005. The Ezra Pound Encyclopedia [C]. Greenwood Press.
- [4] Xie M. 2001. Pound as a Translator[A]. In Nadel (ed.). *The Cambridge companion to Ezra Pound* [C]. Shanghai: Shanghai Foreign Education Press.
- [5] Yip, W-I. 1969. Ezra Pound's Cathay[M]. Princeton: Princeton University Press.
- [6] 黄杲炘. 1999. 从柔巴依到坎特伯雷——英语诗汉译研究[M]. 武汉: 湖北教育出版社.
- [7] 叶维廉. 2006. 中国诗学[M]. 北京: 人民文学出版社.
- [8] 亚里士多德. 1996. 诗学(陈中梅译注)[M]. 北京: 商务印书馆.
- [9] 连淑能. 2002. 论中西思维方式[J]. 外语与外语教学(2): 40-48.
- [10] 连淑能. 2006. 中西思维方式: 悟性与理性[J]. 外语与外语教学(7): 35-38.
- [11] 王贵明. 刘佳. 2006. 今吟古风——论埃兹拉·庞德诗歌翻译和创作中的仿古倾向[J]. 北京理工大学学报(社科版)(6): 79-85.
- [12] 杨恒达. 2007. 西方文艺学 [OL]. http://www.rwlh.com/html/fzhbg/index.asp?rootid=0_130&leaf_id=10_30_50.
- [13] 赵毅衡. 2003. 诗神远游——中国如何改变了美国现代诗[J]. 上海: 上海译文出版社.

“Oedipus Complex” of Western Literary Tradition in Pound’s Creative Translation

WEI Jiahai

(School of Foreign Languages, Wuhan University of Technology, Wuhan, Hubei, 430070)

Abstract: Ezra Pound’s creative English translation of the Chinese classic poems has not totally eliminated the Western literary traditions in spite of his deep influence of Chinese literary traditions. From the ancient-oriented tradition of Pound’s translation poetics, the Western classic discourse mode, the narrative tradition of the Western literature, and the rationalist logical tradition of the Western culture, this paper explores his unsurpassable anxiety and his love-hatred-interwoven “Oedipus Complex” to the Western literary traditions.

Key words: creative; Western literary traditions; influence